



**ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP.HCM**  
**ĐẠI HỌC KHOA HỌC XÃ HỘI & NHÂN VĂN**  
**Khoa Ngữ văn Anh**



## EFUTURE TRANSLATORS' CONTEST 2017

### Tiêu chí đánh giá bài thi vòng SƠ KHẢO

#### 1. Bài dịch Anh – Việt và Việt – Anh (100 điểm)

Chuẩn chấm	Nội dung và thang điểm			
<b>Accuracy</b> (60)	Mức độ chính xác & hiệu quả: Hiểu đúng nội dung bài dịch và truyền tải được thông điệp của tác giả nguyên tác. <i>Thang điểm</i>			
	Trung Bình 25 - 35	Khá 36- 45	Tốt 46 - 55	Xuất sắc 56 - 60
<b>Language use</b> (20)	Khả năng sử dụng ngôn ngữ: Phân tích và sử dụng cấu trúc câu thích hợp, từ ngữ đúng ngữ cảnh, kết ngôn (collocation) phù hợp. <i>Thang điểm</i>			
	Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20
<b>Tranlation competence</b> (20)	Năng lực dịch: Mức độ thấu đáo, ý tưởng mạch lạc, liên kết, kỹ thuật dịch, có kiến thức nền tốt về vấn đề văn hóa trong dịch. <i>Thang điểm</i>			
	Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20

#### 2. Bài hát dịch & bản ghi âm bài hát dịch (100 điểm)

Chuẩn chấm	Nội dung và thang điểm			
<b>Singability</b> (20)	<b>Bài có hát được không?</b> So sánh bài hát gốc và tùy theo mức độ hát tự nhiên: Khả năng có thể hát được xuất sắc, bình thường, hoặc hát rất cưỡng ép, gây khó chịu cho người nghe. <i>Thang điểm</i>			
	Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20

Chuẩn chấm	Nội dung và thang điểm							
<p><b>Personal Impression</b> (20)</p>	<p><b>Ấn tượng về phần trình diễn như thế nào?</b>            Chất lượng của giọng ghi âm bài hát dịch: trình diễn đầy cảm xúc, thể hiện được nội tâm của tác giả.            Lời bài hát được phát âm có chuẩn, nghe rõ lời.  <i>Thang điểm</i></p> <table border="1" data-bbox="472 423 1506 535"> <tr> <td>Trung Bình 10 - 12</td> <td>Khá 13 - 15</td> <td>Tốt 16 - 18</td> <td>Xuất sắc 19 - 20</td> </tr> </table>				Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20
Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20					
<p><b>Message</b> (20)</p>	<p><b>Truyền tải nội dung bài hát ở mức độ nào?</b>            Bài hát dịch chuyển tải được thông điệp của bài hát gốc.            Lời hát truyền tải được những điểm quan trọng của nội dung bài hát gốc.  <i>Thang điểm</i></p> <table border="1" data-bbox="472 741 1506 902"> <tr> <td>Trung Bình (TT ≤ 50%) 10 - 12</td> <td>Khá (50% &lt; TT ≤ 70%) 13 - 15</td> <td>Tốt (70% &lt; TT ≤ 80%) 16 - 18</td> <td>Xuất sắc (80% &lt; TT ≤ 100%) 19 - 20</td> </tr> </table>				Trung Bình (TT ≤ 50%) 10 - 12	Khá (50% < TT ≤ 70%) 13 - 15	Tốt (70% < TT ≤ 80%) 16 - 18	Xuất sắc (80% < TT ≤ 100%) 19 - 20
Trung Bình (TT ≤ 50%) 10 - 12	Khá (50% < TT ≤ 70%) 13 - 15	Tốt (70% < TT ≤ 80%) 16 - 18	Xuất sắc (80% < TT ≤ 100%) 19 - 20					
<p><b>Tone &amp; Spirit</b> (20%)</p>	<p><b>Tinh thần &amp; giọng điệu của phần ghi âm như thế nào?</b>            Thể hiện cái hồn của bài hát gốc trong phần ghi âm biểu diễn bài hát dịch giống bản gốc. Ví dụ: bản gốc hùng hồn thì bài hát dịch phải hùng hồn, bản gốc bi tráng, bài hát dịch bi tráng; bản gốc buồn, man mác... thì bài hát dịch cũng tương tự...  <i>Thang điểm</i></p> <table border="1" data-bbox="472 1189 1506 1301"> <tr> <td>Trung Bình 10 - 12</td> <td>Khá 13 - 15</td> <td>Tốt 16 - 18</td> <td>Xuất sắc 19 - 20</td> </tr> </table>				Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20
Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20					
<p><b>Language</b> (20%)</p>	<p><b>Khả năng sử dụng ngôn ngữ như thế nào?</b>            Từ vựng và cấu trúc sử dụng trong bài hát dịch phù hợp ngôn cảnh.            Bài hát dịch sang ngôn ngữ đích thể hiện tự nhiên, mang phong cách của người bản xứ.            Sử dụng từ vựng có chắc lọc, sử dụng được các từ "ĐẮT".            Các kết ngôn (collocation) có nghe tự nhiên, không bị gượng ép.  <i>Thang điểm</i></p> <table border="1" data-bbox="472 1659 1506 1771"> <tr> <td>Trung Bình 10 - 12</td> <td>Khá 13 - 15</td> <td>Tốt 16 - 18</td> <td>Xuất sắc 19 - 20</td> </tr> </table>				Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20
Trung Bình 10 - 12	Khá 13 - 15	Tốt 16 - 18	Xuất sắc 19 - 20					